

Kateryna V. BEZPALOVA,

Candidate in Philology Sciences (Ph.D), associate professor of Translation Department, Romance-Germanic Faculty, Odessa I. Mechnikov National University, 24/26 Francuzky blvd., Odessa, 65058, Ukraine; e-mail: kate.bezpalova@gmail.com; phone: +38 (0482) 630703

THE SEMANTIC-SYNTACTIC PECULIARITIES OF THE ENGLISH ALTERNATIVE SERMON STRUCTURAL COMPONENTS

Summary. The main *purpose* of the article is to investigate distinctive features of a religious sermon making it divergent from any other social and secular communicative acts. The *object* of this study is the Alternative Sermon Text. The *subject* of this study is the alternative sermon semantic-syntactic characteristics. The sermon is treated as the speech delivered in church by the priest (sender) in front of the congregation (addressee) orally in the form of a monologue by means of a certain language (code) in order to produce its religiously motivated impact on the addressee. The macrostrategies used in the alternative sermon have been determined: the realization of the Christian doctrine; implementation of gospel truth stated in the Bible into the consciousness of the listeners; assertion of correctness of one's doctrine in comparison with other faiths, religions and religious denominations; demonstration of practical application of Divine logic for achievement of personal success, prosperity, wellbeing; foregrounding the speaker's personality whilst he/she tends to meet expectations of society by his/her aspirations to personal exceptionality and a selectiveness. As for the *finding*, structural components of the alternative sermon text have been analyzed: Introduction, Narration, Interpretation and Conclusion. The research has been carried out on the basis 11 English sermons held during the public service conducted by alternative gossellers in concert-halls and stadiums lasting altogether 10 hours and 15 minutes. The following *methods* have been used: the method of semantic and stylistic analysis, the method of component analysis, the functional method, the contextual and interpretational method. The achieved *results* have *practical value*, since they can be discussed within the courses of Discourse Analysis and Stylistics.

Key words: sermon, introduction, narration, interpretation, conclusion, syntax.

Статтю отримано 12.10.2015 р.

УДК 811.111–112'373.22:83'373.6

ГРИНЬКО Ольга Сергеевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, 65058, Украина; nekolyasha@gmail.com; моб.: +38 067 7612038

ИНТЕГРИРОВАННОСТЬ ВЕРБАЛИЗИРОВАННЫХ КОНЦЕПТОВ-АРХЕТИПОВ AIR И EARTH: ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Аннотация. *Цель* данной статьи — описать результаты исследования этимологического аспекта интегрированности вербализированных концептов-архетипов AIR и EARTH. *Объектом* анализа являются проявления амбивалентности концептов-архетипов AIR и EARTH. *Предмет* анализа — характеристики, указывающие на сохранение архетипических признаков данных концептов на ранних этапах вербализации. В *результате* использования *метода* типологического анализа обнаружена типологическая соотнесённость единиц, оязыковляющих данные концепты, с другими единицами, входящими в дуальную оппозицию более высокого уровня абстрактности: UP — DOWN. Использование метода этимологического анализа помогло установить мотивацию этимологической соотнесённости единиц, вербализирующих рассматриваемые концепты-архетипы, с рядом других номинативных единиц, в том числе на основе религиозно-мифологических представлений. Выявлены и описаны аспекты, указывающие на интегрированность данных явлений, в том числе, в рамках дуальной оппозиции UP — DOWN. Описана реализация интегрированности верха и низа посредством вербализации признаков прототипической оси, соединяющей и объединяющей *верх* и *низ*, а также инвариантного сюжета движения вдоль такой оси; выявлены и проанализированы основные характеристики таких явлений. **Выводы.** Вербализированный концепт-архетип AIR на ранних этапах вербализации обладает положительными характеристиками и обнаруживает признаки *рождения* и *места обитания души и Бога*. ВЕРХУ / AIR противопоставлен НИЗ / EARTH, наделённый многими негативными качествами, которые прослеживаются как в дериватах, так и в базовых для развития лексемы корнях. Ключевые признаки *материнства* и *рождения* при этимологическом анализе выявляются лишь косвенно, через взаимодействие с НЕБОМ, оплодотворяющим ЗЕМЛЮ.

Ключевые слова: архетипические признаки, вербализация, бинарные оппозиции *верх-низ*, *небо-земля*, интегрированность, концепт-архетип, этимологический аспект.

Постановка проблемы. Неотъемлемой частью структурирования концепта является этимологический анализ оязыковляющих его единиц. При анализе вербализации такого сложного многоуровневого явления как концепт-архетип этимологический анализ позволяет выявить наиболее архаичные признаки изучаемого явления и их реализацию на ранних этапах его оязыковления.

Анализ последних исследований и публикаций. Выявлением особенностей происхождения языковых единиц, вербализирующих первостихии в целом и воздух и землю в частности, становились объектом исследования таких учёных, как С. А. Борисова, Т. Е. Жакова, М. М. Мавковский и другие.

Целью данного исследования является выявление особенностей ранних этапов вербализации концептов-архетипов AIR и EARTH, в том числе, с точки зрения реализации их основных архетипических признаков, амбивалентной природы и синкретичности.

Изложение основного материала. Важным элементом этимологического анализа представляется понятие множественной этимологии, предложенное В. Н. Топоровым. Оно предполагает, что нельзя не принимать во внимание многозначность древнего слова, в значительной степени обусловленную процессами табуирования. Кроме того, возможно соотнесение одного и того же слова с самыми различными значениями, поскольку метафора в древности строилась по принципу сходства предметов и являлась одним из основных источников омонимии [цит. по: 1, с. 17].

Отметим также, что ввиду очевидной семантической близости при этимологическом анализе лексемы AIR для полноты и объективности выводов будут также привлекаться лексемы UP и SKY; по тем же мотивам при изучении этимологической наполненности лексемы EARTH будет рассматриваться также лексема DOWN.

Этимологические словари указывают на то, что лексема AIR происходит от и.-е. основы **awer-*, соотносящейся с *aerein* <подниматься, восходить>, лежащей в основе и других лексем со значением ВОЗДУХ, НЕБО: гр. *aer* <воздух, дуть, дышать>, лат. *aerem* <воздух, нижняя атмосфера, небо>, ст.-фр. *air* <атмосфера, ветер, погода>. В данном случае, проявляется тесная связь между понятиями ВОЗДУХ / AIR и НЕБО / SKY. Этимология последнего отражает представления о небе как о некоем куполе, покрове, окутывающем землю, поскольку восходит к и.-е. корню *(*s*)*keu-* <покрывать, прятать>, лежащему в основе др.-верх.-нем. *sciuwo*, др.-англ. *scua*, др.-сев. *skuggi* <тень>, а также прот.-герм. **skeujam*, др.-англ. *scéo*, др.-сакс. *scio* <тень> [6; 7; 9].

Кроме того, обнаруживается связь между небом и рождением / порождением: сравните, например, литовск. *dangiis* <небо> и англ. *stock* <род>, хет. *sami* <небо> и лат. *sēmēn* <семя>, а также др.-сев. *rodull* <небо> и др.-инд. *ret-* <семя>; ирл. *spear* <небо> и лат. *pario* <родить>; др.-инд. *tok-(man)* <потомство>, греч. *παῖδι* <дети>, греч. *τέκνο* <ребёнок> и, в то же время, греч. *οὐρανός* <небо>, но осет. *waryn* — <рожать>, хет. *an(n) iya* <производить, сажать, сеять, возделывать>; др.-англ. *hoefon* <небо> и норв. диал. *hove* <рожать>, лат. *coelum* <небо> и др.-инд. *kula* — <род, потомство> [2, с. 125].

Обнаруживаются также признаки актуализации НЕБА / ВЕРХА как вместилища души, куда она отправляется после смерти: например, хет. *parkus* <высокий> и др.-англ. *teohr* <душа>, арм. *ogi* <дух, душа>; и.-е. **uer* — <верх> и тох. *a wras* <дыхание>; нем. *hoch* <высокий> и нем. *Hauch* <дух>, литовск. *kaukas* <дух, приведение>; а также **kel-* <верх> и лат. *celsus* <высокий>, *anhelare* <дышать>; др.-англ. *sawol* <душа>, англ. *soul* <душа>, нем. *seel* <душа> [2, с. 136; 7].

При этом выделяется группа лексем, оязыковляющих некие негативные понятия или характеристики и тесно связанных по своей этимологии с лексемой НЕБО / SKY. Например, гот. *himins* <небо>, но тох. *a ket* <плохой>, лат. *coelum* = **kes-lum* <небо>, но чешск., *kouzlo* <магия, колдовство>; греч. *οὐρανός* <небо>, но англ. *worse* <хуже>; др.-инд. *svargah* <небо>, но русск. *враг* [1, с. 125]. Анализ лексемы ВЕРХ также выявляет тесную этимологическую связь с лексемами и корнями, обладающими отрицательной коннотацией: и.-е. **uer* — <верх> лежит в основе таких лексем, как и.-е. *swer* <наносить вред>, др.-инд. *svarmi* <причитать>, перс. *xīre* <злбный>, др.-англ. *werig* <грустный>. Типологически сопоставимы также русск. *макушка* и нем. *Makel*, *Macke* <изъян> [3, с. 167; 7; 8;]. Этот ряд указывает на восприятие НЕБА / ВЕРХА как источника хаотической силы, что проявляется и при исследовании религиозно-мифологических представлений. С другой стороны, учитывая особенности номинации в период возникновения индоевропейского языка, не исключено, что негативные характеристики приписывались небу лишь в контексте табуированности сакральных объектов, к которым оно, небо, безусловно, относилось.

На этимологическом уровне обнаруживается также взаимосвязь ВЕРХА и головы и волос: др.-англ. *heofod* <голова> сопоставимо др.-англ. *heofon* <небо>, бретонск. *koabrenn* <облако>; и.-е. **keg-* <голова>, русск. *голова* и лат. *caelum* <небо>, лат. *celsus* <высокий>; др.-англ. *copp* <вершина> и нем. *Kopf* <голова>, др.-сев. *scopt* <волосы>; др.-англ. *heah* <высокий> и др.-англ. *hder* <волосы>; а также лат. *pil* <вершина> и др.-сев. *topp* <волосы>, русск. *чуб*, др.-в.-нем. *zopf* <макушка, хохолок, коса>, англ. *top* <верх, верхушка>

[1, с. 143]. В данном случае наблюдается реализация антропоморфной модели создания Вселенной, характерной для многих космогоний, в том числе, германской. Напомним, что согласно германо-скандинавской мифологии, мир был создан путём расчленения великана Исмира. И именно голова великана впоследствии превратилась в небо [5].

Согласно древним представлениям, Земля и Небо первоначально были едины и представляли собой божественную пару, которая дала начало жизни во Вселенной (ср.: нем. *Himmel* <небо> и и.-е. **ghem* <земля>). Затем Земля была отделена от Неба. Этот ключевой этап космогонии нашёл своё отражение и в последующем развитии лексем, вербализующих соответствующие концепты. Так, англ. *ground* соотносится с и.-е. *ger-/ker-* <рассекать, разрывать> и и.-е. **(s)ned-* <рассекать, разрывать> [7]. Ещё одним возможным вариантом происхождения данной лексемы является слияние греч. *γη* <земля> и др.-англ. *rendan* <отрывать, отсекающий> (т.е. буквально — «оторванная земля»). Подтверждение этому находим и при этимологическом анализе таких лексем, как нем. *Erde* <земля> (ср. и.-е. **er-* <рассекать>, и.-е. **edh-* <отсекать, отрывать>), лат. *terra* <земля> (ср. и.-е. *ter-/der-* <рассекать, отсекающий>), ирл. *talam* <земля> (и.-е. **tel-* <отсекать>), греч. *ὄβας* <почва, земля, пол, низ> (ср. и.-е. **ueid-* <рассекать, отсекающий>). Типологически сопоставимы также др.-инд. *dharā* <земля>, но и.-е. **der* <отсекать>; лидийск. *Qel* <земля> и и.-е. **kel-* <отсекать>; тох. *päts* и и.-е. **pät-* <отсекать>; хет. *tekan* и и.-е. **dek-* <отсекать> [78, с. 114; 241]. В свою очередь, корни со значением <резать> и <рассекать> в индоевропейском закономерно переходят в бинарную оппозицию ВЕРХ — НИЗ: ср. и.-е. *ger-/ker-* <верх> и **ned-* <низ> [4].

В этимологических словарях указывается на то, что лексема EARTH развилась из др.-англ. лексемы *eorþe* <земля, почва, суша>, использовавшейся также в значении <материальный мир> (как оппозиция небесам и преисподней). Эта лексема, в свою очередь, восходит к прот.-герм. корню **ertho* (сравните также др.-фриз. *erthe*, др.-сакс. *ertha*, др.-сев. *jörð*, ср.-сканд. *eerde*, гол. *aarde*, др.-верхн.-нем. *erda*, нем. *Erde*, гот. *airþa*), в основе которого лежит и.-е. корень **er-* <земля, почва> [6; 7; 8].

Поскольку образ ЗЕМЛИ обладал признаками материнства и почитался как некое сакральное начало, слова, номинирующие данный образ, часто табуировались: **mater-* <мать>, нем. *Erde* <земля> и лат. *m-ateria* <первовещество>, а также др.-англ. *éorð* <земля> и др.-инд. *ardha-* <вовне, на периферии> (то есть, соотносящиеся с Хаосом) [1, с. 146]. Кроме того, проявление признаков соотношения с хаосом и первовеществом может указывать на сохранившуюся в языке связь между ЗЕМЛЕЙ и Хаосом, представления о которой закреплены в мифологических системах многих народов [5]. Возможно, именно высокая степень табуированности и сакрализации послужили причиной того, что позитивные характеристики ЗЕМЛИ на ранних этапах вербализации этого концепта прослеживаются лишь косвенно, в рамках ритуалов захоронения: погребённый в землю получает возможность возродиться вновь и/или наслаждаться бытием в мире ином: ср.: и.-е. **mer-* <умирать> и англ. *merry* <весёлый>, русск. *труп* и литовск. *tarpti* <процветать>, др.-сев. *doegia* <умирать> и *gedeihen* <процветать> [1, с. 168].

Плодовитость и материнское начало, являющиеся доминирующими характеристиками ЗЕМЛИ в мифологии, на ранних этапах вербализации данного концепта также выражены слабо и проявляются лишь опосредованно, например, через метафору поглощения (зерна). Сопоставимы, с этой точки зрения, нем. *Erde* <земля> и греч. *έορτηα* <еда, пища>; типологически соотносятся также тох. *A pats-* <земля, почва>, и.-е. **pet-* <съедать>, русск. *пиматься*, греч. *πίτα* <пирог>. В данном случае наблюдаются также параллели с и.-е. словом *rei(ə)* <жир, молоко>, соотносящимся с образом матери-кормилицы [3].

Реализация признака материнства в концепте ЗЕМЛЯ осуществляется через метафорическое принятие божественного семени, чаще всего, в виде дождя. Например, Эсхил, описывая дождь, указывал на то, что «все боги Неба оплодотворяют Землю дождём. Падающий с Неба дождь оплодотворяет Землю, и она рождает зерно для человека и зверя» [10]. Подобный взгляд на плодородие проявляется при сопоставлении др.-инд. *ret-* <мужское семя> (типологически сравните также и.-е. корень **reg-* <мокрый, влажный>, образовавший протогерм. **regna-* и др.-англ. *regn*→*rain* <дождь>), а также осет. *agyn* <рожать>, тох. *A ag-* <рожать>, др.-инд. *^dhati* <преуспевать, благоденствовать> [1, с. 145; 7; 9].

При этом семантически связанный с материнством признак женского начала сопровождается негативными характеристиками, что может быть связано с его табуированностью, с одной стороны, и противопоставлением НЕБУ / ВЕРХУ, божественному началу, с другой. Исходя из последнего, ЗЕМЛЯ / НИЗ рассматривается как нечто греховное, а значит, негативное. Сравните, напр.: др.-англ. *botm*, *bodan* <дно, земля, низ> и и.-е. **bhoidho* <скверный, плохой>; типологически сопоставимы лидийск. *qel* <земля> и русск. *зло*; русск. *прах* <пыль> и русск. *порок*; нем. *Frau* <женщина>, лат. *peior* <хуже> и англ. диал. *free* <червь> (обыватель нижнего мира); русск. *корень* (произрастающий в земле), русск. *корить*, *укор* и др.-сев. *skord* <женщина>; нем. *Staub* <пыль; прах; земля>, др.-сев. *vord* <женщина> и англ. *worse* <хуже> [1, с. 148].

Проявлением, в большей степени, христианских представлений о создании человека можно считать и выраженную связь между лексемами со значением ЗЕМЛЯ и ЧЕЛОВЕК: др.-англ. *ear* <земля>, но и.-е. **ag-* <человек, мужчина>; типологически ср. др.-инд. *ksam* <земля>, лат. *humus* <земля>, но тох. А *som* <ноша>, лат. *homo / humanum* <человек, человеческий>; церк.-слав. *тло* <земля>, лат. *tellus* <земля>, но тох. А *a-tal* <человек>; осет. *sygyt* <земля, почва>, но др.-англ. *secg* <человек>; белорусск. *ружа* <земля>, но др.-англ. *vinc* <человек> [1, с. 130; 7]. В то же время, имеется вероятность того, что тесная связь лексем с такими значениями является репрезентацией инвариантного сюжета разделения первочеловека (великана) с целью создания мира.

Говоря о синкретизме концептов-архетипов AIR и EARTH, следует также отметить, что этимологический анализ позволяет выявить в рамках данных вербализованных концептов и присутствие некой прототипической оси, вертикали, связывающей ВЕРХ и НИЗ. Представления о такой вертикали характерны для большинства мифологий и религий мира и воплощаются в различных архетипических образах (АО), наиболее типичными из которых являются АО ДРЕВО МИРОВОЕ и ГОРА МИРОВАЯ. Включённость данных образов, актуализированных посредством соответствующих концептов в процесс оязыковления концептов-архетипов UP / AIR / SKY и DOWN / EARTH, довольно чётко проявляется при этимологическом анализе.

Оязыковлённый образ Древа Мирowego просматривается при сопоставлении таких корневых лексем, как и.-е. **ker-* <верх> и др.-сев. *skorg* <лес>, прусск. *kirno* <куст>, литовск. *keras* <гнилой пенёк>, латышск. *cers* <куст>; и.-е. **ker-/ *kes-* <верх> и и.-е. **ker* <лес, кустарник>, а также и.-е. **res-/ *les-* <верхний> и русск. *лес*. В то же время, этимологически соотносятся осет. *qad* <дерево> и греч. *Ἅιδας* <мир теней> (нижний, загробный мир); др.-инд. *nakarāh* <загробный мир> и др.-инд. *naga* <дерево>; др.-инд. *rohi* <дерево> и лат. *orcus* <загробный мир> [2, с. 141; 7].

Лексемы, вербализующие аналог АО Древо Мирowego — АО Гора Мирова, выявляются также при этимологическом анализе исследуемых единиц. Так, гот. *fairhvus* <Вселенная> соотносится с гот. *fairguni* <гора>; осет. *taman* <верх, вершина> — с гот. *teamhair* <холм, гора>, а и.-е. **uer* <верх> с др.-инд. *maru* <гора> [2, с. 141; 7].

Обнаруживается присутствие других интерпретаций упомянутой прототипической оси. Сопоставимы в данном случае и.-е. **uer* <верх> и и.-е. **suer-* <столб>; др.-англ. *pīl* <вершина>, и.-е. *pelis* <скала> и англ. *pole* <шест, столб>, франц. *pilier* <столб>, лат. *pila* <колонна>; и.-е. **k'em* <палка, шест, рог> и лат. *celsus* <высокий>, лат. *caelum* <небо>, которые, в свою очередь, можно сравнить с русск. *кол*; и.-е. **uer* <верх> и и.-е. **suer-* <столб> [6; 3, с. 120]. Следовательно, ось представляется в виде столба, колоны, шеста. Ещё одной интерпретацией образа вертикальной оси между небом и землёй является образ лестницы. Так, и.-е. **kai (kei)-ar-/er-* <небо>, но др.-англ. *hloedder* <ступени вверх>; др.-в.-нем. *Hleitra* <верх, небо>, но лат. *scala* <лестница>, лат. *callis* <проход, тропа>; а также осет. *asin* <лестница>, но др.-англ. *as*, др.-сев. *oss* <бог> (небожитель) [1, с. 132].

Кроме того, этимологический анализ позволяет выявить зафиксированный на ранних стадиях вербализации рассматриваемых концептов инвариантный сюжет движения по вертикальной оси, фигурирующий в мифах разных народов. Так, и.-е. корень **ker-/ *kel-* имеет значения <верх> и <двигаться>, что сопоставимо с и.-е. **ke:i-* <двигаться>, *keid-* <падать, двигаться вниз>; сравните также и.-е. **uer* <верх> с и.-е. **ueg-*, и.-е. **leu-dh-* <двигаться> [7].

Выводы. Таким образом, этимологический анализ лексем, вербализующих концепты-архетипы AIR и EARTH, показал следующее. Вербализованный концепт AIR обнаруживает такие признаки, как *рождение, место обитания души и Бога*, что соответствует признаку *местопребывание мифологизированных объектов* (как божественных, так и демонических). В целом, данный концепт-архетип на ранних этапах вербализации обладает выражено положительными характеристиками. В то же время, положительному ВЕРХУ / AIR противопоставлен НИЗ / EARTH, наделённый множеством негативных качеств, прослеживающихся как в дериватах, так и в базовых для развития лексемы корнях. Ключевые для данного концепта в контексте мифологических представлений признаки *материнства* и *рождения* при этимологическом анализе выявляются лишь косвенно, через взаимодействие с НЕБОМ как носителем семени, оплодотворяющего ЗЕМЛЮ. Единицы, обнаруживающие *женские* признаки и приписываемые ЗЕМЛЕ, тесно связаны с лексемами, обозначающими *зло* и *порок*. Мотивом для подобной негативной репрезентации может служить поклонение и высокая степень сакрализации ЗЕМЛИ, что привело к табуированности при номинации данного объекта.

Зафиксированный в мифологии и в языке образ прототипической вертикальной оси между НИЗОМ и ВЕРХОМ, ЗЕМЛЁЙ и НЕБОМ, вдоль которой осуществляется движение, указывает не только на выраженную синкретичность данных объектов, но и позволяет говорить о реализации инвариантного сюжета *перемещения героя вдоль такой оси* вверх или вниз.

Наши дальнейшие исследования будут направлены на изучение проявлений интегрированности вербализованных концептов-архетипов AIR и EARTH в лексикографических источниках.

Литература

1. Борисова С. А. Метафоры «неба» и «земли» в германских языках : на индоевропейском фоне : дис. ... канд. филол. н. : 10.02.20 / С. А. Борисова. — М. : Военный ун-т, 2007. — 180 с.
2. Жакова Т. Е. Мифологема неба и земли (верха и низа) в германских языках (на индоевропейском фоне) : дис. ... канд. филол. н. : 10.02.04 / Т. Е. Жакова. — М., 2001. — 189 с.
3. Кривалёва О. В. Концепты «небо» и «земля» в русской и немецкой языковых картинах мира : дис. ... канд. филол. н. : 10.02.19 / О. В. Кривалёва. — Уфа, 2008. — 213 с.
4. Маковский М. М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках : Образ мира и миры образов / М. М. Маковский. — М. : Гуманит. ИЦ ВЛАДОС, 1996. — 237 с.
5. Мифы народов мира. Энциклопедия : в 2 т. / гл. ред. С. А. Токарев. — М. : Сов. энциклопедия, 1991. — Т. 1. — 671 с.
6. Appendix : List of Proto-Indo-European roots [Электронный ресурс] // Wiktionary. — URL : http://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:List_of_Prototo-Indo-European_roots
7. Indo-European Etymological Dictionary — Indogermanisches Etymologisches Woerterbuch (J. Pokorny) [Электронный ресурс]. — URL : <http://dnghu.org/indoeuropean.html>
8. Kluge F. Etymological dictionary of the German language [Электронный ресурс] / F. Kluge. — URL : <http://www.archive.org/details/etymologicaldict00kluguoft>
9. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. — URL : <http://www.etymonline.com>
10. Wikipedia, the free encyclopaedia [Электронный ресурс]. — URL : <http://www.wikipedia.org/>

References

1. Borisova S. A. Metafory «neba» i «zemli» v germanskijh jazykah : na indoevropejskom fone : dis. ... kand. filol. n. : 10.02.20 / S. A. Borisova. — M. : Voennyj un-t, 2007. — 180 s.
2. Zhakova T. E. Mifologema neba i zemli (verha i niza) v germanskijh jazykah (na indoevropejskom fone) : dis. ... kand. filol. n. : 10.02.04 / T. E. Zhakova. — M., 2001. — 189 s.
3. Krivaliova O. V. Koncepty «nebo» i «zemlia» v russkoj i nemeckoj jazykovyh kartinah mira : dis. ... kand. filol. n. : 10.02.19 / O. V. Krivaliova. — Ufa, 2008. — 213 s.
4. Makovskij M. M. Sravnitel'nyj slovar' mifologicheskoi simboliki v indoevropejskijh jazykah : Obraz mira i miry obrazov / M. M. Makovskij. — M. : Gumanit. IC VLADOS, 1996. — 237 s.
5. Mify narodov mira. Enciklopedija : v 2 t. / gl. red. S. A. Tokarev. — M. : Sov. enciklopedija, 1991. — 671 s.
6. Appendix : List of Proto-Indo-European roots [Elektronnyj resurs] // Wiktionary. — URL : http://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:List_of_Prototo-Indo-European_roots
7. Indo-European Etymological Dictionary — Indogermanisches Etymologisches Woerterbuch (J. Pokorny) [Elektronnyj resurs]. — URL : <http://dnghu.org/indoeuropean.html>
8. Kluge F. Etymological dictionary of the German language [Elektronnyj resurs] / F. Kluge. URL : <http://www.archive.org/details/etymologicaldict00kluguoft>
9. Online Etymology Dictionary [Elektronnyj resurs]. — URL : <http://www.etymonline.com>
10. Wikipedia, the free encyclopaedia [Elektronnyj resurs]. — URL : <http://www.wikipedia.org/>

ГРІНЬКО Ольга Сергіївна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна;
e-mail: nekolyasha@gmail.com; моб.: +38 067 7612038

ІНТЕГРОВАНІСТЬ ВЕРБАЛІЗОВАНИХ КОНЦЕПТІВ-АРХЕТИПІВ AIR І EARTH:
ЕТИМОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ

Анотація. *Мета* статті — описати результати дослідження етимологічного аспекту інтегрованості вербалізованих концептів-архетипів AIR і EARTH. *Об'єктом* аналізу є прояви амбівалентності концептів-архетипів AIR і EARTH. *Предмет* аналізу — характеристики, що вказують на збереження архетипових ознак цих концептів на ранішніх етапах вербалізації. У *результаті* застосування *методу* типологічного аналізу виявлено типологічну співвіднесеність одиниць з іншими одиницями, що входять до дуальної опозиції вищого рівня абстрактності: UP — DOWN. Застосування методу етимологічного аналізу допомогло з'ясувати мотивацію етимологічного співвіднесення одиниць, що вербалізують такі концепти-архетипи, з низкою інших номінативних одиниць, у тому числі на основі релігійно-мифологічних уявлень. Виявлено й описано аспекти, що вказують на інтегрованість досліджуваних явищ, у тому числі, в межах дуальної опозиції UP — DOWN. Описано реалізацію інтегрованості верху і низу шляхом вербалізації образу прототипової осі, що з'єднує й об'єднує їх, а також інваріантного сюжету руху вздовж такої осі; виявлено та проаналізовано основні характеристики таких явищ. **Висновки.** Вербалізований концепт-архетип AIR на ранішніх етапах вербалізації має позитивні характеристики і виявляє ознаки народження та місця проживання душі і Бога. ВЕРХ / AIR протиставлено НИЗУ / EARTH, надленому багатьма негативними якостями, що простежуються як у дериватах, так і в базових для розвитку лексеми коренях. Ключові ознаки материнства і народження при етимологічному аналізі виявляються лише побічно, через взаємодію з НЕБОМ, яке запліднює ЗЕМЛЮ.

Ключові слова: архетипові ознаки, вербалізація, бінарні опозиції *верх-низ*, *небо-земля*, інтегрованість, концепт-архетип, етимологічний аспект.

Olga S. GRYN'KO,

Candidate in Philology Sciences (Ph.D), Associate Professor of Translation Department, Romance-Germanic Faculty, Odessa I. I. Mechnikov National University; 24/26 Francuzskij blvd., Odessa, 65058, Ukraine; e-mail: nekolyasha@gmail.com; mob.: +38 067 7612038

INTEGRATION OF THE VERBALIZED ARCHETYPAL CONCEPTS AIR AND EARTH: ETYMOLOGICAL ASPECT

Summary. The article focuses on the etymological aspect of integration of the verbalized archetypal concepts AIR and EARTH. It analyzes the display of the ambivalent nature of each archetypal concept; describes the characteristics, which indicate the preservation of the archetypal features at the earliest stages of these concepts' verbalization; and reveal typological correlation of the units to name these concepts with the units, integrated to the dual opposition of the advanced abstraction level UP-DOWN. The research addresses the integration of UP and DOWN via verbalized image of the prototypical axis to unite and incorporate them, as well as the motion along such axis; it also reveals and analyzes the basic characteristics of such phenomena.

Key words: archetypal characteristics, archetypal concept, earth – air, etymological aspect, integration, up-down, verbalized concept.

Статтю отримано 22.10.2015 р.

УДК 811.161.1'373.231

МУРАДЯН Ирина Владимировна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, Одесса, 65058, Украина; e-mail: muradayn@ukr.net; тел.: +38 (0482) 6444449; моб.: +38 095 5148345

ОСОБЕННОСТИ АНТРОПОНИМНОГО ПРОСТРАНСТВА РОМАНА В. В. НАБОКОВА «ЗАЩИТА ЛУЖИНА»

Аннотация. Статья посвящена исследованию способов организации антропонимного пространства романа В. В. Набокова «Защита Лужина». Автор обращает внимание на необычность ономастического пространства этого произведения Набокова по сравнению с другими романами писателя. Главной особенностью является доминирование фамилии «Лужин», при помощи которой формируются другие номинации главных героев в строгой иерархии, как в шахматной партии вокруг короля. Важность номинации «Лужин» усиливается вынесением её в название произведения. Номинация «Лужин» используется в неизменном виде, как в официальных, так и в неофициальных ситуациях общения; как в речи автора, так и в речи персонажей. Детское имя из дошахматного времени и имя-отчество героя В. В. Набоков оставляет за рамками антропонимного пространства романа.

В построении антропонимного пространства произведения отсутствию антропонимной номинации у главных героев противопоставлена насыщенность собственных имён у второстепенных и лишь упоминаемых персонажей. В статье отмечается, что В. В. Набоков умело использует семантизацию и звукопись при создании вымышленных фамилий.

Ключевые слова: ономастика, антропоним, антропонимное пространство, номинация, художественный текст, В. Набоков.

Роман В. В. Набокова «Защита Лужина» занимает значительное место в сириномском периоде его творчества. По этому произведению существуют различные, порой противоположные суждения таких исследователей, как Б. Бойд, А. А. Долинин, И. В. Миронова, Т. А. Неваленная, Э. Шаховская и др. Это и композиционное построение текста в виде шахматной игры, и загадки Набокова, и необычность антропонимного пространства, связанная со всем замыслом, и многое другое. Поэтому исследование набоковского текста продолжает оставаться актуальным.

Цель нашего анализа состоит в выявлении особенностей построения антропонимного пространства в романе В. В. Набокова.

В ономастическом плане текст отличается значительными особенностями и нетрадиционным для В. В. Набокова использованием антропонимной номинации. В самом начале романа сам Набоков привлекает внимание читателя к именованию главного героя, которого отправляют учиться в гимназию: «Больше всего его поразило то, что с понедельника он будет Лужиным» [2, с. 5]. Но как звали маленького Лужина родители в семье, мы так и не узнаем. С этого